



КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
– УПРАВА ЗА АГРАРНА ПЛАЋАЊА
Булевар краља Александра 84, Београд**

ЈАВНА НАБАВКА: Превођење процедура Управе за аграрна плаћања

ОТВОРЕНИ ПОСТУПАК

ЈН број 7/2015

јун 2015. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012 и 14/2015, у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 104/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 404-02-16/2015-07 и Решења о образовању комисије за јавну набавку број 404-02-16/2015-07 припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
за јавну набавку

Набавка услуге превођења
Број ЈН 7/2015

Конкурсна документација садржи:

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>
I	Општи подаци о јавној набавци
II	Подаци о предмету јавне набавке
III	Техничка спецификација
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду
VI	Образац понуде
VII	Модел уговора
VIII	Образац изјаве о поштовању обавеза из чл. 75. ст.2 Закона
IX	Образац изјаве о независној понуди
X	Образац потврде о референци
XI	Образац трошкова припреме понуде
XII	Образац структуре цена

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Подаци о наручиоцу

Наручилац: Министарство пољопривреде и заштите животне средине – Управа за аграрна плаћања.

Адреса: Булевар краља Александра 84, Београд

Интернет страница: www.uap.gov.rs

2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у отвореном поступку јавне набавке у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

3. Процењена вредност набавке

Процењена вредност јавне набавке је 3.200.000,00 динара без ПДВ.

4. Циљ поступка

Циљ поступка је закључење уговора о јавној набавци.

5. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број **ЈН 07/2015** је услуга превођења процедура Управе за аграрна плаћања.

Понуђене услуге морају у целини да одговарају захтевима из конкурсне документације.

6. Контакт (лице или служба)

Лица за контакт: Драгана Черевички, е-mail: dragana.cerevicki@minpolj.gov.rs и Бојана Гладовић, е-mail: bojana.gladovic@minpolj.gov.rs.

II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

1. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број ЈН 7/2015 је услуга превођења процедура Управе за аграрна плаћања. Шифра из ОРН-а је 79530000 - Услуге превођења текста.

2. Партије

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

Упознат са подацима

М.П.

Овлашћено лице понуђача

III ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

Предмет јавне набавке

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења текста са енглеског на српски језик, као и са српског на енглески језик. **Текст мора бити лекторисан.** Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и термиолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се у електронској форми ЦД-у или ДВД-у или на екстерној меморији.

Материјал за превод, као и преведени материјал се доставља у Microsoft Office програму.

Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл.

Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

У току рада, понуђач је дужан да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије, 2012. године и да користи електронску термиолошку базу Евроним (www.seio.gov.rs), као и базе IATE i EUR-lex.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

Техничке карактеристике

Предмет набавке је пружање услуга превођења са српског на енглески језик и са енглеског језика на српски.

Понуђач је дужан да обезбеди следеће:

- 1) Превод са српског језика на енглески језик у писаној форми;
- 2) Превод са енглеског на српски језик у писаној форми;

Напомена: Мали део процедура (три хоризонтална приручника и пропратна документација у виду анекса истим) је на енглеском језику и потребан је превод на српски језик (око 80 преводилачких страница). Остатак документације налази се на српском језику и потребан је превод на енглески).

Начин, рок и место извршења услуга

Услуге се пружају према потребама и по налогу Наручиоца, превођењем читавог пакета документације у договореном року који ће бити прецизиран у уговору.

Напомена: крајњи рок за превод документације је најдуже 60 дана од дана предаје текста за превод у пакету.

Наручилац није у обавези да најави потребу за превођењем, јер ће се документа превести одједном и то у складу са уговором.

У случају да се документа за превођење не испоруче одједном како је планирано, наручилац је у обавези да остави довољан рок за превод извршиоцу, за документа која касније

испоручује. Тај рок зависиће од броја страница, а у складу, односно сразмери са временом од 60 дана остављеном за превод од оквирно 1600 страна. Основ за одређивање рока у коме треба превести накнадно испоручена документа је минимум 27 преводачких страна на дан. У случају хитне потребе за превођењем ван горе дефинисаног превода читавог пакета документације, налози за (сукцесивно) превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Рок одазива на позив за превођење не може бити дужи од 24 часа од пријема позива Наручиоца.

У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења услуге не може бити дужи од 24 часа од дана и часа издавања налога, а изузетно и у току истог дана, за документацију до 20 преводачких страна.

Превод писаног текста доставља се на адресу Наручиоца у електронској форми ЦД-у или ДВД-у или на екстерној меморији.

Једна обрачунска страна текста износи 1450 карактера, без размака, односно 1800 карактера са размацама.

Квалитет

Понуђач је дужан да обезбеди ниво услуге који је дефинисан техничком спецификацијом. Понуђач је дужан да предметне услуге врши професионално и у уговореним роковима. Понуђач се обавезује да предметну услугу пружа квалитетно и стручно.

Гаранција

Понуђач гарантује Наручиоцу континуирано и несметано пружање услуга које су предмет набавке у року трајања уговора, а за потребе Наручиоца.

Квалитативно – квантитативна примопредаја

Наручилац (овлашћено лице Наручиоца) је обавезан да приликом сваке извршене услуге превођења у писаној форми, изврши проверу и потврду извршене услуге и то:

- провером да ли извршена услуга одговара захтевима Наручиоца;
- провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на фактури, као и са захтевом Наручиоца.

Уколико овлашћено лице Наручиоца након провере извршених услуга утврди да су сви наведени услови испуњени, у обавези је да потпише Записник о примопредаји који издаје понуђач и којим се доказује да је предметна услуга извршена.

Рекламација

У случају записнички утврђених недостатака у квалитету и обиму извршених услуга, понуђач мора исте отклонити (исправити превод или га заменити новим), најкасније у року од два дана од пријема рекламације или приговора на извршени превод.

Понуђач је у том случају дужан да коригује услугу и прилагоди је захтевима Наручиоца о свом трошку.

У случају да понуђач не изврши корекцију у предвиђеном року, Наручилац има право да предложи раскид уговора и да наплати средство финансијског обезбеђења.

Напомена: Услуге превођења односе се на писмено превођење и обухватају око 1600 преводачких страница.

Напомена: Број није крајње прецизан јер ће интерне процедуре током корекција по налазима интерне ревизије претрпети промене које ће у смислу броја страница бити незнатне.

Одступања могу бити до 15% од укупног броја страна. Међутим након налаза екстерне ревизије јавиће се потреба за поновним превођењем одређеног броја страница, те одступање може бити и до 50%).

Потребно је да преводачка агенција поседује кадровски капацитет, који ће омогућавати квалитетан, благовремен и тачан превод.

IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

- 1.1.** Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:
- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
 - 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
 - 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);
 - 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
 - 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75. ст. 2. Закона).

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава из тачке 5. мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

- 1.2.** Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:
- 1) **да има неопходан пословни капацитет:**
 - да има референце у пружању услуге превођења правних прописа Европске уније са енглеског на српски језик у периоду од три године пре објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки.
Референца да је/су закључен/и уговор/и о пружању услуга превођења прописа Европске Уније са енглеског на српски језик, чија минимална збирна вредност **прелази 1.000.000,00 динара** у траженом трогодишњем периоду без ПДВ-а са потврдом наручиоца, односно корисника ове услуге да је услуга извршена са задовољавајућим квалитетом;
 - 2) **да има неопходан кадровски капацитет:**
 - да има најмање два радно ангажована преводиоца за енглески језик, који имају искуство од најмање три године у пружању услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик .

Додатне услове понуђач мора самостално да испуни у случају да понуду подноси самостално или са подизвођачима, док група понуђача додатне услове испуњава заједно .

- 1.3.** Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

- 1.4. Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

- 1) Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона - **Доказ:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;
- 2) Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона - **Доказ:** Правна лица: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих. Предузетници и физичка лица: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

- 3) Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона - **Доказ:** Правна лица: Потврде привредног и прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или потврда Агенције за привредне регистре да код тог органа није регистровано, да му је као привредном друштву изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуда; Предузетници: Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или потврда Агенције за привредне регистре да код тог органа није регистровано, да му је као привредном субјекту изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуда Физичка лица: Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања одређених послова.

Доказ мора бити издат након објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки;

- 4) Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона - **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.

Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;

Услове из члана 76. Закона Понуђач испуњава на следећи начин:

- 1) За пословни капацитет понуђач доставља потврду-е о референци као доказ (образац X);

2) За кадровски капацитет понуђач подноси потврде о поднетој пријави, промени и одјави на обавезно социјално осигурање (ОБРАЗАЦ М-А);

Наведене доказе о испуњености услова понуђач може достављати у неовереним копијама, осим потврда-е о референци које морају бити оргиналне, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја о стручној оцени понуда за јавну набавку оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверене копије свих или појединих докумената.

Ако понуђач у остављеном року, који не може бити краћи од 5 (пет) дана не достави на увид оригинал или оверене копије тражених докумената, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач у понуди наведе интернет страницу на којој су подаци тражени у оквиру услова јавно доступни.

У складу са чланом 78. став 5. Закона о јавним набавкама понуђач који је уписан у Регистар понуђача, који се води код Агенције за привредне регистре није дужан да приликом подношења понуде доказује испуњеност обавезних услова, односно у понуди не мора да доставља доказе из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона о јавним набавкама.

Понуђачи могу доставити у понуди копију Решења о упису понуђача у Регистар или да у понуди наведу податак да су извршили упис у Регистар понуђача.

Наручилац ће приликом стручне оцене понуда извршити проверу у Регистру понуђача, који се води код Агенције за привредне регистре.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може уместо доказа приложити своју писани изјаву, дату под материјалном и кривичном одговорношћу, оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи, којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежног органа стране државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке о додели уговора, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин.

М.П.

Упознат са условима и упутством

Овлашћено лице понуђача

V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: **Министарство пољопривреде и заштите животне средине, Управа за аграрна плаћања, Булевар краља Александра 84, 11000 Београд**, препорученом пошиљком или лично, са назнаком:

„Понуда за јавну набавку услуге превозиња процедура Управе за аграрна плаћања, број ЈН 7/2015 - НЕ ОТВАРАТИ”.

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **13.07.2015. године до 10:00 часова**.

Наручилац ће по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом и биће враћена по окончању поступка отварања понуда неотворену, са назнаком да је поднета неблаговремено.

Понуда мора да садржи:

- Образац понуде, попуњен, потписан и печатом оверен (Образац број VI у конкурсној документацији);
- Доказе о испуњености услова из чл.75. и 76. Закона о јавним набавкама, како је наведено у Упутству како се доказује испуњеност услова (поглавље V у конкурсној документацији);
- Споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке – уколико понуду подноси група понуђача;
- Модел уговора – Понуђач ће модел уговора попунити у складу са понудом, потписати и печатом оверити чиме потврђује да је сагласан са предлогом модела уговора (Образац VII у конкурсној документацији);
- Образац изјаве о независној понуди, који мора бити потписан и оверен печатом понуђача (Образац IX у конкурсној документацији);
- Образац изјаве о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2. Закона о јавним набавкама, потписан и оверен печатом (Образац VIII у конкурсној документацији);
- Меницу за озбиљност понуде, са меничним овлашћењем у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова (поглавље V у конкурсној документацији);
- Образац потврде о референци (Образац X у конкурсној документацији);
- Образац трошкова припреме понуде – уколико је понуђач имао такве врсте трошкова (Образац XI у конкурсној документацији);
- Образац структуре цена (Образац XII у конкурсној документацији).

Понудом мора бити доказано испуњење обавезних и додатних услова од којих зависи прихватљивост понуде.

Понуда мора бити сачињена тако да је из ње могуће утврдити њену стварну садржину и да је могуће упоредити је са другим понудама. У супротном, понуда ће бити одбијена због битних недостатака понуде.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу, који морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

3. ОТВАРАЊЕ ПОНУДА

Јавно отварање понуда одржаће се одмах након истека рока за подношење понуда, дана **13.07.2015.** године у **11:30** часова на адреси: **Министарство пољопривреде и заштите животне средине - Управа за аграрна плаћања, Булевар краља Александра 84, Београд.** Присутни представници понуђача пре почетка јавног отварања понуда морају комисији за јавну набавку наручиоца уручити писмена овлашћења за учешће у поступку јавног отварања понуда које мора бити заведено код понуђача, оверено печатом и потписано од стране одговорног лица понуђача.

4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу **Министарство пољопривреде и заштите животне средине – Управа за аграрна плаћања, Булевар краља Александра 84, Београд** са назнаком:

„**Измена понуде за јавну набавку услуге превођења процедура Управе за аграрна плаћања, број ЈН 7/2015 - НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Допуна понуде за јавну набавку услуге превођења процедура Управе за аграрна плаћања, број ЈН 7/2015 - НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Опозив понуде за јавну набавку услуге превођења процедура Управе за аграрна плаћања, број ЈН 7/2015 - НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Измена и допуна понуде за јавну набавку услуге превођења процедура Управе за аграрна плаћања, број ЈН 7/2015 - НЕ ОТВАРАТИ**”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље VI) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у конкурсној документацији, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 6) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у **поглављу IV** конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова .

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ

9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.

Рок плаћања је 45 дана од дана службеног пријема рачуна за извршене услуге превођења. Под датумом службеног пријема рачуна подразумева се датум на заводном печату наручиоца.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

9.2. Захтеви у погледу квалитета извршења услуге

Наручилац и понуђач записнички ће констатовати да ли су услуге које су предмет јавне набавке извршене у складу са Уговором.

9.3. Захтев у погледу рока извршења услуге

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се у електронској форми ЦД-у или ДВД-у или на екстерној меморији.

Услуге се пружају према потребама и по налогу Наручиоца, превођењем читавог пакета документације у договореном року који ће бити прецизиран у уговору, а који не може бити дужи од 60 дана од предаје текста на превод.

У случају да се документа не испоруче одједном како је планирано, наручилац је у обавези да остави довољан рок за превод извршиоцу, за документа касније испоручена. Основ за одређивање рока у коме треба превести накнадно испоручена документа је минимум 27 преводилачких страна на дан.

У случају хитне потребе за превођењем ван горе дефинисаног превода читавог пакета документације, налози за (сукцесивно) превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења услуге не може бити дужи од 24 часа од дана и часа издавања налога, а изузетно и у току истог дана, за документацију до 20 преводилачких страна.

Наручилац није у обавези да најави потребу за превођењем, јер ће се документа превести одједном, и то у складу са уговором.

9.4. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 60 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана **неуобичајено ниска цена**, која значајно одступа у односу на тржишно упоредиву цену и изазива сумњу у могућност извршења јавне набавке у складу са понуђеним условима, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да тај део одвојено исказе у динарима.

11. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА

1. Понуђач је дужан да у понуди достави:

Средство финансијског обезбеђења за озбиљност понуде и то бланко сопствену меницу, која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије. Меница мора бити оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање, а уз исту мора бити достављено попуњено и оверено менично овлашћење – писмо, које мора да садржи тачан назив и адресу наручиоца (Министарство пољопривреде и заштите животне

средине – Управа за аграрна плаћања, Булевар краља Александра 84, Београд) са назначеним износом од 10% од процењене вредности јавне набавке (вредност без ПДВ-а), предмет јавне набавке и рок важности. Уз меницу мора бити достављена копија картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму, ОП образац (оверени потписи лица за заступање) и доказ о регистрацији менице. Финансијско средство за озбиљност понуде мора трајати најмање, колики је и рок важења понуде.

Наручилац ће уновчити меницу дату уз понуду уколико понуђач након истека рока за подношење понуда повуче, опозове или измени своју понуду; понуђач коме је додељен уговор благовремено не потпише уговор о јавној набавци; понуђач коме је додељен уговор не поднесе средство обезбеђења за добро извршење посла у складу са захтевима из конкурсне документације.

Наручилац ће вратити менице понуђачима са којима није закључен уговор, по пријему писменог захтева понуђача за повраћај менице.

Уколико понуђач не достави меницу са меничним овлашћењем, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

2. Изабрани понуђач је дужан да достави:

Средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла у тренутку закључења уговора и то бланко сопствену меницу, која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије. Меница мора бити оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање, а уз исту мора бити достављено попуњено и оверено менично овлашћење – писмо, које мора да садржи тачан назив и адресу наручиоца (Министарство пољопривреде и заштите животне средине – Управа за аграрна плаћања, Булевар краља Александра 84, Београд), са назначеним износом од 10% од процењене вредности јавне набавке без ПДВ-а, предмет јавне набавке и рок важности. Уз меницу мора бити достављена копија картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму, ОП образац (оверени потписи лица за заступање) и доказ о регистрацији менице. Средство финансијског обезбеђења мора да траје најмање 10 дана дуже од дана истека уговора.

12. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ
Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

13. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Заинтересовано лице може, у писаном облику на адресу; Министарство пољопривреде и заштите животне средине – Управа за аграрна плаћања, Булевар краља Александра 84, Београд или на мејл: dragana.cerevicki@minpolj.gov.rs и bojana.gladovic@minpolj.gov.rs тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом:

„Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку услуге превоза процедура Управе за аграрна плаћања, број ЈН 7/2015.“

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

14. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

15. ДОДАТНО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА КОЈИ СЕ НАЛАЗЕ НА СПИСКУ НЕГАТИВНИХ РЕФЕРЕНЦИ

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора преда наручиоцу банкарску гаранцију за добро извршење посла, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини од 15%, процењене вредности јавне набавке, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

16. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Избор понуде ће се извршити применом критеријума „најнижа понуђена цена по преводилачкој страни без ПДВ“.

17. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ

У случају да постоје две понуде са истом ценом по преводилачкој страни, најповољнија понуда је оног понуђача који је понудио краћи рок за извршење посла превођења у пакету.

18. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа

о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (**Образац изјаве из поглавља VIII**).

19. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

20. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: dragana.cerevicki@minpolj.gov.rs или препорученом поштом са повратницом на адресу Министарство пољопривреде и заштите животне средине - Управа за аграрна плаћања, Булевар краља Александра 84, 11000 Београд.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 7 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања.

У случају подношења захтева за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације долази до застоја рока за подношење понуда.

Захтев за заштиту права задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке, до доношења одлуке о поднетом захтеву за заштиту права.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 10 дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 80.000,00 динара.

У складу са Упутством о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права, које је објављено на интернет страници Републичке комисије за заштиту права, као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) Закона, прихватиће се:

- 1) Потврда о извршеној уплати републичке административне таксе из члана 156. Закона која садржи следеће:
 - (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
 - (2) да представља доказ о извршеној уплати републичке административне таксе (у потврди мора јасно да буде истакнуто да је уплата таксе реализована и датум када је уплата таксе реализована);

- (3) износ таксе из члана 156. Закона чија се уплата врши;
 - (4) број рачуна буџета: 840-742221843-57;
 - (5) шифру плаћања 153 или 253;
 - (6) позив на број: 97 50-016,
 - (7) сврха: Републичка административна такса; број или друга ознака јавне набавке на коју се односи поднети захтев за заштиту права; као и назив наручиоца;
 - (8) корисник: Буџет Републике Србије;
 - (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата републичке административне таксе;
 - (10) потпис овлашћеног лица банке.
- 2) Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или Поште, који садржи и друге напред поменуте елементе потврде о извршеној уплати републичке административне таксе, као и назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата републичке административне таксе;
 - 3) Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, која садржи све напред поменуте елементе, за подносиоце захтева за заштиту права (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава) који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор;
 - 4) Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све напред поменуте елементе, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

21. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

Ако понуђач ком је додељен уговор у року од 8 (осам) дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр _____ од _____ за јавну набавку услуге превођења процедура Управе за аграрна плаћања, број ЈН 7/2015.

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

Предмет јавне набавке подразумева услугу превођења текста процедура Управе за аграрна плаћања са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, број **ЈН 7/2015**.

Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са ПДВ-ом
Услуга превођења текста са енглеског на српски и са српског на енглески језик	Преводилачка страна (1450 карактера без размака)		

У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.

Рок за извршење услуге за превођење текста у пакету је: _____.

Начин и услови плаћања: Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од 45 дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна.

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Пружалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода изабрани понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

Рок важење понуде: _____ дана од дана јавног отварања понуда (минимум 60 дана).

Место и датум

М.П.

Потпис понуђача

НАПОМЕНА: Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

VII МОДЕЛ УГОВОРА

УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА

Закључују:

Министарство пољопривреде и заштите животне средине – Управа за аграрна плаћања, Београд, Булевар краља Александра 84, (у даљем тексту: Наручилац), коју заступа вршилац дужности директор, а Бојан Живадиновић, ПИБ 108508191, матични број 17855140;

и

_____ са
седиштем у _____, улица _____ бр. _____ рачун
_____ код _____ банке, ПИБ
_____, матични број _____ као даваоца услуге (у даљем тексту:
давалац услуге), које заступа директор _____.

УГОВРНЕ СТРАНЕ САГЛАСНО КОНСТАТУЈУ:

Да је Наручилац спровео отворени поступак, **ЈН 7/2015** за услугу превођења процедура Управе за аграрна плаћања;

Да је давалац услуге у својству понуђача доставио понуду број _____ од _____ године;

Да је Наручилац доделио уговор о јавној набавици даваоцу услуге Одлуком о додели уговора број _____ од _____ године.

Члан 1.

Предмет овог уговора је регулисање међусобних права и обавеза у вези са пружањем услуге превођења процедура Наручиоца, тако да се давалац услуге обавезује да пружи предметне услуге, а Наручилац се обавезује да за извршену услугу превођења процедура плати цену према понуди даваоца услуге бр. _____ од _____.

Члан 2.

Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунатог ПДВ	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ
Услуга превођења текста са енглеског на српски језик и са српског језика на енглески језик	Преводилачка страна (1450 карактера без размака)		

Максималана вредност овог Уговора износи 3.200.00,00 без ПДВ-а, тј. 3.840.000,00 динара са ПДВ-ом.

Давалац услуге ће Наручиоцу издати рачун за извршене услуге.

Давалац услуге је дужан да Наручиоцу достави спецификацију структуре цене.

Члан 3.

Уговорене износе, Наручилац ће плаћати на основу рачуна који испоставља давалац услуге, у року од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна, на рачун даваоца услуга, који је наведен у рачуну.

Члан 4.

Рок за извршење услуге превођења процедура је _____ од дана предаје текста у пакету.

У случају накнадно достављеног текста за превод рок за извршење услуге је _____ страница текста преведених на дан.

Давалац услуге се обавезује да изврши испоруку, на адресу Наручиоца неопосредно на ЦД-у или ДВД-у или на екстерној меморији.

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Давалац услуге мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

У току рада давалац услуга је дужан да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије, 2012. године и да користи електронску термилошку базу Евроним (www.seio.gov.rs), као и базе IATE i EUR-lex.

Давалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Давалац услуге нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, Наручилац ће ангажовати треће лице на терет даваоца услуга без његове сагласности да изврши превод или отклони недостатке.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода давалац услуге доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

Члан 5.

Давалац услуга је дужан да у тренутку закључења уговора достави средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла и то бланко сопствену меницу, која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије. Меница мора бити оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање, а уз исту мора бити достављено попуњено и оверено менично овлашћење – писмо, које мора да садржи тачан назив и адресу наручиоца (Министарство пољопривреде и заштите животне средине – Управа за аграрна плаћања, Булевар краља Александра 84, Београд), са назначеним износом од 10% од процењене вредности јавне набавке без ПДВ-а, предмет јавне набавке и рок важности. Уз меницу мора бити достављена копија картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму, ОП образац (оверени потписи лица за заступање) и доказ о регистрацији менице. Средство финансијског обезбеђења мора да траје најмање 10 дана дуже од дана истека уговора.

Члан 6.

Уговорне стране су сагласне да све евентуалне спорове првенствено решавају договором. У случају да исти не могу решити договором уговара се стварно надлежан суд у Београду.

Члан 7.

Уговор се закључује на период од годину дана од дана закљученог уговора. Саставни део овог уговора је Понуда број _____ од _____ 2015. године.

За део реализације уговора који се односи на 2016. годину, реализација уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених Законом којим се уређује буџет за 2016. годину. У супротном уговор престаје да важи, без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране Наручиоца и даваоца услуга.

Измене и допуне овог уговора врше се у писменој форми.

Члан 8.

За све што овим Уговором није предвиђено примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 9.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих по 3 (три) задржава свака уговорна страна.

ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА

Директор

_____ (М.П)

ЗА НАРУЧИОЦА

в.д. директора

Бојан Живадиновић

**VIII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 2.
ЗАКОНА**

У вези члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама, као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ у поступку јавне набавке за услугу превођења процедура Управе за аграрна плаћања, ЈН 7/2015, поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантујем да сам ималац права интелектуалне својине.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, _____,
(Назив понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуге превођења, број **ЈН 7/2015**, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

X ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ О РЕФЕРЕНЦИ

Назив купца: _____

Седиште купца: _____

Матични број: _____

ПИБ: _____

У складу са чл. 77. став 2. тачка 2. алинеја 1. Закона о јавним набавкама, достављамо Вам,

ПОТВРДУ

којом потврђујемо да је наш добављач

(уписати назив добављача – понуђача)

У периоду од 3 (три) године пре објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки реализовао услугу превођења прописа Европске Уније са енглеског на српски језик, у вредности од _____ динара без ПДВ.

Потврда се издаје на захтев добављача _____

(уписати назив добављача – понуђача)

ради учешћа у јавној набавци за услугу превођења процедура Управе за аграрна плаћања, Наручиоца Министарства пољопривреде и заштите животне средине - Управа аграрна плаћања и у друге се сврхе не може користити.

Место _____

Датум : _____

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујемо истинитост датих података.

Наручилац - купац

(печат и потпис овлашћеног лица купца)

Напомена: Образац потврде копирати по потреби и оригинале потписаних и оверених потврда доставити уз понуду.

XI ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____
[навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i>ВРСТА ТРОШКА</i>	<i>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</i>
<i>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</i>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

ХП ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНА

Јавна набавка превођење процедура Управе за аграрна плаћања, ЈН број 7/2015,
ОТВОРЕНИ ПОСТУПАК

НАЗИВ ПОНУЂАЧА	
Адреса:	
Бр.тел/fax:	
E-mail	
Матични број:	

ВРСТА УСЛУГА – ЦЕНА:

Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунатог ПДВ	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ
Услуга превођења текста са енглеског на српски језик и са српског језика на енглески језик	Преводачка страна (1450 карактера без размака)		

Место и датум

М.П.

Потпис овлашћеног лица
